

Índice

Lista de autores	7
<i>Santiago Del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez</i> Lenguas en contacto, ayer y hoy: traducción y variación desde una perspectiva filológica. Introducción	9
<i>Johannes Kabatek</i> Traducción y dignificación lingüística	25
<i>M.ª Carmen Moral del Hoyo</i> Del latín al romance en los relacionantes locativos de superioridad de documentación notarial castellana (orígenes – siglo XIII)	45
<i>María Jesús Torrens Álvarez</i> Variedades en contacto en la documentación notarial medieval: latín, romance e hibridismo latinorromance	69
<i>Belén Almeida Cabrejas</i> Traducción de Orosio en las <i>Estorias</i> alfonsíes: reflexiones sobre el uso de una fuente “fácil”	97
<i>Irene Salvo García</i> <i>Que quiere dezir en el nuestro language de Castilla</i> . Traducción y comentario lingüístico en el taller de Alfonso X	117
<i>Marta López Izquierdo</i> Traducción y patrones de organización discursiva: textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media	143
<i>Ángeles Romero Cambrón</i> El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica: el romanceamiento de Orosio	169
<i>Blanca Garrido Martín</i> <i>Abbreviatio</i> y no arquetipo: sobre la tradición manuscrita de la obra hagiográfica atribuida a Martínez de Toledo	189

Eva Bravo-García

Donde se funden la inmediatez y la distancia comunicativas:

El intérprete y las *palabras-cita* en las *Relaciones Geográficas* de México 209

Diana Esteba Ramos

Los *Diálogos* de Juan de Luna (1619–1660): aportaciones ¿propias? a

una cadena editorial 239

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta y Araceli López Serena

Mucho va de *Hamleto* a *Hamlet*. La lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de

Moratín 267

Carmen Quijada Van den Berghe

Los apéndices traductológicos en la historia de la gramática española

para extranjeros 323

Marco Agnetta

Traducir lo pequeño. Aspectos lingüísticos y semióticos de la

traducción de los diminutivos italianos al español y al alemán 351

Marie-Hélène Maux

La dualidad quijotesca en el *Quijote* de 1605: ¿cómo “retraducirla” en el

siglo XXI? 367

J. Agustín Torijano y M.ª Ángeles Recio Ariza

La problemática de los *Komposita* en la Fraseología 383

Lista de figuras y gráficos 405

Lista de tablas 407